

## EKSAMEN

|  |  |
|--|--|
| Emnekode:<br><b>SFT 20211</b>  | Emne:<br><b>Tysk i kontrast: Skriftlig språkferdighet og språkhistorie</b> |
| Dato:<br>28.11.2016  | Eksamenstid: kl 9.00 til kl 14.00  |
| Hjelpemiddel:<br>Ingen   | Faglærere/Faglærarar:<br>Kåre Solfjeld<br>Frode Lundemo                    |
| Eksamensoppgava/Eksamensoppgåva:<br>Settet består av 4 sider inklusiv denne framsida. Kontroller at det er komplett før du begynner å svare på spørsmåla. Alle oppgavene/oppgåvene – bortsett fra/frå oversettelsen/omsetjinga til norsk – skal besvares/svarast på på tysk. |  |
| Sensurdato: 19.12.2016<br>Karakterene/Karakterane er tilgjengelige for studenter/studentar på studentweb senest/seinast dagen etter oppgitt sensurfrist.   |  |

## 1. Übersetzen Sie den nachstehenden Text ins Norwegische:

Tot, aber erfolgreich: Wer im Leben schon ein Star ist, verdient auch nach seinem Tod offenbar noch genug. Das US-Wirtschaftsmagazin Forbes gibt jährlich eine Aufstellung der Topverdiener unter den Verstorbenen heraus – seit vier Jahren führt Michael Jackson die Liste an. Auch in diesem Jahr hat er den Spitzenplatz inne, der 2009 gestorbene Sänger hat Forbes zufolge rund 825 Millionen Dollar (743 Mio Euro) erwirtschaftet. Die am Mittwoch veröffentlichte Liste bezieht sich auf Einnahmen von Oktober 2015 bis Oktober 2016.

Forbes führt den Verdienst des Sängers unter anderem auf den im März besiegelten Songrechte-Deal zwischen dem Musikverlag Sony und den Erben von Michael Jackson zurück. Das Einkommen der toten Spitzenverdiener wird auf Basis von Gesprächen mit Marktforschern und Nachlassexperten geschätzt.

*(www.spiegel.de, abgerufen 03.11.16)*

## 2. Übersetzen Sie den nachstehenden Text ins Deutsche:

*Bokmål*

Å rangere døde etter hvor mye de tjener, er ikke noe nytt fenomen. Mange tidsskrifter og aviser i USA har i mange år laget lister over inntektene til folk som ikke lever lenger. Å lese slike lister er tydeligvis god underholdning for mange mennesker. På disse listene finner en framfor alt musikere, men også skuespillere og politikere. Andre yrkesgrupper som er representert på listene, er forskere og modeller, og det finnes også mange som har gjort karriere i næringslivet. Men det er likevel folk fra underholdningsverdenen som dominerer. Listene gir på mange måter et interessant bilde av hva vi verdsetter høyest i den vestlige verden. Skal man bli rik, må man sørge for å bli berømt. Å opptre ofte på fjernsyn kan for eksempel være en nøkkel til suksess.

Det er ofte vanskelig for journalistene som skriver om dette, å få fatt i den informasjonen de trenger. Informasjon om dette emnet er nemlig ikke offentlig. I Europa er det foreløpig ikke så vanlig å rangere folk som ikke lever lenger, etter inntekt. Men fordi vi jo vanligvis overtar trender fra USA, kan vi sikkert regne med at det å rangere folk på denne måten etter hvert vil bli vanlig i Europa også.

### *Nynorsk*

Å rangere døde etter kor mykje dei tener, er ikkje noko nytt fenomen. Mange tidsskrift og aviser i USA har i mange år laga lister over inntektene til folk som ikkje lever lenger. Å lese slike lister er tydelegvis god underhaldning for mange menneske. På desse listene finn ein framfor alt musikarar, men også skodespelarar og politikarar. Andre yrkesgrupper som er representerte på listene, er forskarar og modellar, og det finst også mange som har gjort karriere i næringslivet. Men det er likevel folk frå underhaldningsverda som dominerer. Listene gir på mange måtar eit interessant bilete av kva vi verdset høgast i den vestlege verda. Skal ein bli rik, må ein sørge for å bli berømt. Å opptre ofte på fjernsyn kan til dømes vere ein nøkkel til suksess.

Det er ofte vanskeleg for journalistane som skriv om dette, å få fatt i den informasjonen dei treng. Informasjon om dette emnet er nemleg ikkje offentleg. I Europa er det foreløpig ikkje så vanleg å rangere folk som ikkje lever lenger, etter inntekt. Men fordi vi jo vanlegvis overtar trendar frå USA, kan vi sikkert rekne med at det å rangere folk på denne måten etter kvart vil bli vanleg i Europa også.

### 3. Älteres Deutsch

#### a. Konsonantismus

Vergleichen Sie die nachstehenden Wörter 1–4 mit den entsprechenden Wörtern im Norwegischen in Bezug auf den Konsonantismus. Worauf sind die Unterschiede zurückzuführen? Erläutern Sie.

1 *Zahn*

2 *reich*

3 *Affe*

4 *teilen*

#### b. Änderungen im Vokalismus im Übergang zwischen Mittelhochdeutsch und Frühneuhochdeutsch

Die nachstehenden neuhochdeutschen Wörter 1–3 repräsentieren je eine Änderung im Vokalismus, die in der mittelhochdeutschen Periode anfängt und sich im Frühneuhochdeutschen vollzieht. Um welche Änderungen handelt es sich? Erklären Sie.

1 *Maus*

2 *leben*

3 *Bruder*